

EESC-2024-017  
(2024-05-06)

AUTORINĖ KŪRINIO UŽSAKYMO SUTARTIS	AUTHOR'S CONTRACT
..... m. ____ d.	Vilnius, __, 2024
<p>Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras, juridinio asmens kodas 300590785, registruota buveinė D. Poškos g. 59, Vilnius, kurią atstovauja Vyr. projektų vadovė Simona Merkinaitė, veikianti pagal direktoriaus įgaliojimą (toliau – Užsakovas), ir</p>	<p>Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras (public establishment Eastern Europe Studies Centre), legal entity code 300590785, registered address D. Poškos Street 59, Vilnius and represented by Chief Projects Officer Simona Merkinaitė (hereinafter – the “Contracting Authority”), who acts in accordance with the mandate of the Director, and</p>
<p>Augusto Lopez Claros, paso Nr. _____ gyvenantis</p>	<p>Augusto Lopez Claros, Passport No _____ registered</p>
<p>(toliau – Autorius), toliau kartu vadinami Šalimis, kiekvienas atskirai – Šalimi, susitarė dėl originalaus kūrinio parengimo ir sudarė šią Autorinę kūrinio užsakymo sutartį (toliau – Sutartis).</p>	<p>hereinafter – the „author“), both entitled as “Parties” (each separately – as “a Party”) have entered into the present author’s contract (hereinafter – the “Contract”):</p>
<p><b>1. Sutarties dalykas</b></p>	<p><b>1. Contractual object</b></p>
<p>1.1. Autorius įsipareigoja laikydamasis šios Sutarties sąlygų ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų sukurti šios Sutarties 1.2. punkte nurodytą kūrinį (toliau – Kūrinys) ir perduoti Užsakovui sukurtą Kūrinį bei turtines teises į Kūrinį, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Autoriui šioje Sutartyje numatytą autorinį atlyginimą.</p>	<p>1.1. The author shall create a work specified in section 1.2. (Hereinafter – the “Work”) following the provisions of the Contract and the laws of the Republic of Lithuania. And shall submit it together with its interest to the Contracting Authority. The Contracting Authority shall pay the Author an Honorarium indicated in section 3.1 of the present Contract.</p>
<p>1.2. Autorius savo jėgomis parengia ir 2024-05-16 perskaito pranešimą "United Nations in the Changing International Affairs Environment: A New Reality and a New Opportunity" (adresu Collège des Bernardins 20 rue de Poissy 75005, Paryžius, Prancūzija) Franceje rengiamoje diskusijoje apie Jungtines Tautas.</p>	<p>1.2. The work: prepare and read a paper "The United Nations in the Changing International Affairs Environment: A New Reality and a New Opportunity" at Collège des Bernardins 20 rue de Poissy 75005 Paris, France, on 16/05/2024 .</p>
<p>1.3. Autorius įsipareigoja užtikrinti, kad Kūrinys bus originalus ir nepažeis jokių tretiesiems asmenims priklausančių turtinių ar asmeninių neturtinių teisių. Autorius sutinka kompensuoti bet kokius nuostolius, kuriuos Užsakovas patirtų dėl trečiųjų asmenų pareikštų pretenzijų dėl Kūrinio autorystės ar kitų nuosavybės santykių pažeidimų.</p>	<p>1.3. The Author shall ensure that the Work is original and does not violate any intellectual property rights or interests of third parties. The Author shall compensate losses that the Contracting Authority might incur due to the violation of the aforementioned rights.</p>
<p><b>2. Užsakovui perduodamos teisės</b></p>	<p><b>2. Rights Assigned to the Contracting Authority</b></p>
<p>2.1. Autorius perduoda išimtinai Užsakovui visas Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str. išvardintas išimtinės turtines teises (toliau – Turtinės teisės) į Kūrinį ir jo atskiras dalis neterminuotai, Lietuvos Respublikos teritorijoje ir užsienio šalyse.</p>	<p>2.1. The Author shall assign to the Contracting Authority the copyright of unlimited duration and other related interest rights laid down in Article 15 of the Republic of Lithuania Law on Copyright and Related Rights (hereinafter – the “Interest”) to the Work and its separate parts. These rights shall be valid in the territory of the Republic of Lithuania and abroad.</p>
<p>2.2. Kūrinys ir Turtinės teisės bus laikomos perduotomis Užsakovo nuosavybėn nuo to momento, kai Užsakovas sumokės Autoriui autorinį atlyginimą.</p>	<p>2.2. The Work and the Interest shall be assigned after the Honorarium has been paid off.</p>
<p>2.3. Autorius išsaugo visas asmenines neturtines teises į Kūrinį.</p>	<p>2.3. The Author shall retain all personal non-interest rights to the Work.</p>
<p><b>3. Autorinis atlyginimas ir mokėjimo tvarka</b></p>	<p><b>3. Honorarium and payment procedure</b></p>
<p>3.1 Autorinis atlygis už Kūrinio sukūrimą ir Kūrinio bei Turtinių teisių į jį perdavimą Užsakovui yra <b>150 Eur</b> (šimtas penkiasdešimt eurų) (toliau – Autorinis atlyginimas).</p>	<p>3.1. The Honorarium for the creation of the Work and for the assignment of copyright to the Contracting Authority (hereinafter – the “Honorarium”) is <b>150 Eur</b> (one hundred fifty Eur).</p>

3.2. Autoriui gali būti kompensuojamos patirtos kelionės išlaidos pagal pateiktus dokumentus.

3.3. Šalys susitaria, kad kūrinių priėmimo–perdavimo aktai nebus pasirašomi. Kūrinių priėmimo faktas yra patvirtinamas, kai įgaliotas Užsakovo atstovas Projektų asistentė Donata Ketlerytė elektroniniu paštu atsiunčia Autoriui patvirtinimą dėl Kūrinių priėmimo, įvardydamas Autoriaus perduotą Kūrinių ir mokėtiną Autorinio atlyginimo sumą.

3.4. Autorinis atlyginimas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Kūrinių priėmimo fakto patvirtinimo elektroniniu paštu dienos išmokamas Autoriui bankiniu pavedimu.

#### **4. Bendraautorystė**

4.1. Autorius turi teisę šios Sutarties vykdymui savo nuožiūra pasitelkti jam reikalingus kitus asmenis (bendraautorius), kurie taip pat privalo laikytis šios Sutarties sąlygų. Autoriui pasitelkus Sutarties vykdymui kitus asmenis, atlyginimas už Kūrinių sukūrimą, numatytas šioje Sutartyje, nesikeičia. Autorius yra tiesiogiai atsakingas Užsakovui už savo bendraautorijų ir kitų Sutarties vykdymui pasitelktų asmenų veiksmus. Užsakovas nėra atsakingas už Autoriaus įsipareigojimų bendraautoriams ir kitiems jo pasitelktiems asmenims vykdymą.

#### **5. Konfidencialumas**

5.1. Autorius įsipareigoja neatskleisti tretiesiems asmenims informacijos, kurią jis derybų dėl šios Sutarties sudarymo ir Sutarties vykdymo metu gavo iš Užsakovo, arba kuri tapo Autoriui prieinama ar žinoma bendradarbiaujant su Užsakovu. Visa ši informacija yra laikoma konfidencialia, išskyrus informaciją, kuri yra viešai prieinama arba dėl kurios yra gautas Užsakovo rašytinis patvirtinimas, kad ji nėra konfidenciali. Autorius įsipareigoja visą gautą informaciją naudoti tik šioje Sutartyje nurodytiems tikslams.

5.2. Autorius neturi teisės nei pats naudoti Kūrinių ar atskirų jo dalių, nei jų atskleisti ar perduoti tretiesiems asmenims ir privalo užtikrinti Kūrinių ir jo dalių, taip pat jų projektų konfidencialumą. Ši nuostata galioja ir iki Turtinių teisių į Kūrinių perdavimo Užsakovui.

#### **6. Atsakomybė**

6.1. Kiekviena Sutarties šalis privalo atlyginti kitai šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.

6.2. Jei Autorius vėluoja vykdyti Sutartį šioje Sutartyje nustatytais terminais, Užsakovas turi teisę reikalauti 5 (penkių) procentų Autorinio atlyginimo dydžio delspinių už kiekvieną uždelstą dieną.

#### **7. Baigiamosios nuostatos**

3.2. The author may be reimbursed for travel expenses incurred according to the submitted documents.

3.3. The Parties agree that no Handover Statement shall be signed. Acceptance of the Work shall be confirmed when an authorised representative of the Contracting Authority Project assistant Donata Ketlerytė sends to the Author by e-mail a confirmation of acceptance of the Work, specifying the Work handed over by the Author and the amount of the Honorarium payable.

3.4. The Honorarium shall be paid to the Author by bank transfer within 30 (thirty) calendar days from the date of an e-mail confirmation of acceptance of the Work.

#### **4. Co-authorship**

4.1. While discharging his commitments under the present Contract, the Author shall have the right to invoke third parties which shall be obliged to follow the provisions of the Contract. In the case of co-authorship, the amount of the Honorarium provided for in the present Contract shall not change. The Author shall be directly responsible for the actions taken by the persons invoked in the discharge of the Contract. The Contracting Authority shall not bear responsibility for commitments to the co-authors taken by the Author.

#### **5. Confidentiality**

5.1. The Author shall not disclose to the third parties any information related to the process of negotiation over the formation of the Contract, to the discharge of the Contract, or any other information that has been accessed by the Author during the implementation of the Contract. The information specified above shall be considered confidential, except for the information that is publicly available, or the information that has been confirmed as not being confidential in a Contracting Authority's written statement.

5.2. The Author shall not have the right either to use the Work or its separate parts or to disclose it to third parties and shall assure the confidentiality of the Work and its separate parts. This provision shall be held valid until the Work and its copyright have been assigned to the Contracting Authority.

#### **6. Responsibility**

6.1. The Party that does not comply with the provisions of the Contract shall compensate the other Party for the loss incurred from the non-compliance with the undertakings.

6.2. If the Author is late to hand in the Work to the Contractual authority, the latter shall have the right to demand a surcharge of 5 percent of the Honorarium for each delayed day.

#### **7. Final provisions**

<p>7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo. Sutarties sąlygos, susijusios su Kūrinio ir autoriaus turtinių teisių perdavimu, taip pat konfidencialumo įsipareigojimais, galioja neterminuotai.</p> <p>7.2. Jei kuri nors šios Sutarties sąlyga tampa neteisėta, negaliojančia ar neįgyvendinama, tai nedaro negaliojančiomis ar neįgyvendinamomis likusių Sutarties sąlygų. Tokiu atveju Šalys susitaria pakeisti negaliojančią nuostatą teisiškai veiksminga sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, turėtų tą patį teisinį ir ekonominį rezultatą kaip ir pakeistoji sąlyga.</p> <p>7.4. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja yra sprendžiami derybų būdu, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.</p> <p>7.5. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis. Šalys susitaria, kad iškilus ginčui dėl sutarties nuostatų interpretavimo pirmenybė yra suteikiama lietuviškam tekstui.</p> <p>7.6. Esant šalių dalykinei praktikai susirašinėti elektroninėmis ryšio priemonėmis, šis susitarimas sudarytas pasirašant ir elektroniniu paštu apsikeičiant skenuotais jos egzemplioriais.</p>	<p>7.1. The Contract shall come into force whereupon it is signed by both parties and shall be held valid until the full discharge of commitments undertaken by the Parties. The provisions of the Contract that establish the assignment of the interest and the provisions of confidentiality shall stand for an unlimited duration.</p> <p>7.2. Should any provision of the Contract fall illegal, invalid, or inoperable, other provisions established by the Contract shall not fall invalid or inoperable. In this case, the Parties shall agree upon the replacement of the invalid provision with a valid provision that shall have, if possible, an alike legal and economic outcome.</p> <p>7.4. Any disputes, disagreements, and demands stemming from the present Contract or related to it, first have to be negotiated. In case a negotiated agreement cannot be reached, the laws of the Republic of Lithuania shall have to be invoked.</p> <p>7.5. The Contract shall be concluded in the Lithuanian and English languages. The Parties agree that in case of divergent interpretation, the Lithuanian text shall prevail.</p> <p>7.6. In case there is a practice to communicate electronically, both sides sign this Agreement and exchange the scanned versions thereof.</p>
--	--

**Šalių parašai / Signatures:**

**Užsakovas / The Contracting Authority:**  
**Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras**  
D. Poškos g. 59, LT-08114 Vilnius, Lietuva  
Įmonės kodas: 300590785  
Bankas: AB bankas "Swedbank"  
Banko kodas: 73000  
A. s.: LT607300010095711107

Vyr. projektų vadovė Simona Merkinaitė

**Autorius / The Author:**  
Augusto Lopez Claros  
Address:

Passport No.  
Bank  
Email  
Account No

Augusto Lopez Claros